

Русские фразеологизмы с мужскими антропонимами в качестве компонента

Dujmović, Jelena

Undergraduate thesis / Završni rad

2022

Degree Grantor / Ustanova koja je dodijelila akademski / stručni stupanj: **University of Zagreb, Faculty of Humanities and Social Sciences / Sveučilište u Zagrebu, Filozofski fakultet**

Permanent link / Trajna poveznica: <https://urn.nsk.hr/urn:nbn:hr:131:878056>

Rights / Prava: [In copyright](#) / [Zaštićeno autorskim pravom.](#)

Download date / Datum preuzimanja: **2024-07-18**



Sveučilište u Zagrebu
Filozofski fakultet
University of Zagreb
Faculty of Humanities
and Social Sciences

Repository / Repozitorij:

[ODRAZ - open repository of the University of Zagreb
Faculty of Humanities and Social Sciences](#)



Sveučilište u Zagrebu

Filozofski fakultet

Odsjek za istočnoslavenske jezike i književnosti

Katedra za ruski jezik

*Русские фразеологизмы с мужскими антропонимами в качестве
компонента*

(završni rad)

Studentica: Jelena Dujmović

Mentorica: dr. sc. Anita Hrnjak

Zagreb, 15.9.2022.

Содержание

1. Введение	1
2. Фразеология как объект изучения	2
3. Имя собственное как единица лексики.....	4
3.1. Антропонимы в составе фразеологизмов.....	5
4. Анализ фразеологизмов с мужскими антропонимами.....	7
4.1. Традиционные русские имена и народное представление о них	8
4.2. Реальные люди и исторические личности.....	11
4.3. Персонажи литературных произведений и фильмов.....	14
4.4. Мифологические, античные герои	17
4.5. Библейские личности и святые.....	20
4.6. Гендерно маркированные фразеологизмы	25
4.7. Фразеологизмы с антропонимами, подвергшимся обобщению ещё до фразеологизации	27
5. Заключение	27
6. Список использованных источников и литератур	29
7. Sažetak	30
8. Ključne riječi / Ключевые слова.....	31
9. Kratka biografija.....	31

1. Введение

Основная тема этой бакалаврской работы – анализ русских фразеологизмов с мужскими антропонимами и от них производными прилагательными в качестве компонента.

В языке существует особый тип фразеологизмов – фразеологизмы, которые в свой состав включают имена собственные, то есть онимы. Они служат для выделения именуемого ими объекта среди других объектов, его индивидуализации и идентификации, а разделяются на классы в зависимости от объектов номинации. Цель нашей бакалаврской работы анализировать фразеологизмы с мужскими антропонимами. Антропонимы – это класса онимов, это собственные именованья людей, в том числе имена личные. Мы попытаемся провести классификацию фразеологизмов с точки зрения происхождения антропонима в их составе, изучить их этимологию и семантику, анализировать их принадлежность определённым семантическим полям.

Исследований о таком типе фразеологизмов проведено уже много. Им посвятили свои работы известные российские учёные, такие как Е. Н. Бетехтина, И. В. Бугаева, М. М Вознесенская, Т. Н. Кондратьева, Г. А. Лилич, В. М. Мокиенко, О. А. Мещерякова, М. Л. Ковшова и другие (Султанова 2021: 112). Они особенно интересны исследователям с лингвокультурологической точки зрения, в которой лежит актуальность нам выбранной темы, так как этот тип фразеологизмов вбирает в себя религиозные, мифологические, этические представления народа. Фразеологизмы с антропонимами часто изучаются и в рамках сопоставительной фразеологии и гендерологии.

Объектом нашего исследования являются фразеологизмы русского языка. Отбор материала для анализа проводился путём выборки из фразеологических словарей: *Большой словарь русских народных сравнений*, *Большой словарь русских поговорок*, *Большой фразеологический словарь русского языка*, *Словарь русской фразеологии*. *Историко-этимологический справочник*, *Фразеологический словарь русского литературного языка* и *Энциклопедический словарь крылатых слов и выражений*. Для анализа мы выбрали 75 фразеологизмов.

Методы исследования, которыми мы пользовались при писании бакалаврской работы – теоретические и практические: это анализ, классификация, наблюдение, описание, сопоставление.

Работа состоит из Введения, трёх глав и Заключения. Первая глава посвящена теоретическим основам исследования, и в ней описывается фразеология как научная дисциплина и определение фразеологизма. Во второй главе обсуждаем теорию о именах собственных и разделяем их по группам в связи с именуемыми объектами. Потом в третьей главе начинается практический семантико-концептуальный анализ выбранных фразеологизмов. Мы подчёркиваем значение каждого фразеологизма, объясняем их мотивированность и функцию антропонимов в их составе, определяем семантическое поле и приводим их происхождение. Надо упомянуть, что практически для каждого фразеологизма существует несколько версий его происхождения, но мы выбрали самые распространённые. В Заключении попытаемся подвести итоги нашему исследованию.

2. Фразеология как объект изучения

Учёные, изучающие русский язык, давно заметили в языке присутствие устойчивых сочетаний слов, у которых целостное значение. Эти сочетания, которые объясняли в толковых словарях начиная с конца XVIII века, они называли различными терминами: «речения», «крылатые слова», «афоризмы», «пословицы и поговорки», «выражения», «обороты речи», «идиомы» и т. д. Ещё М. В. Ломоносов отмечал, что в словари русского языка должны войти «речения», «идиоматизмы» и «фразесы», т. е. обороты, выражения (Шанский 1996: 6–7).

Однако, фразеология русского языка как научная дисциплина стала изучаться сравнительно недавно. До 40-х годов XX века в работах русских исследователей (А. А. Потеня, И. И. Срезневский, Ф. Ф. Фортунатов, А. А. Шахматов) можно найти только отдельные мысли и наблюдения о фразеологии (там же: 7). С возникновением фразеологии как лингвистической дисциплины в русской науке 40-х годов XX века связывается имя В. В. Виноградова. Виноградов разрешил многие вопросы, касающиеся фразеологии, и поставил основу для изучения фразеологизмов в современном русском языке. Он классифицировал фразеологизмы с точки зрения их семантической слитности и открыл путь к дальнейшему изучению фразеологии (там же).

«Фразеология – это раздел науки о языке, изучающий фразеологическую систему языка в её современном состоянии и историческом развитии» (там же: 4). Название своё она получила от греческих слов *phrasis* – «выражение» и *logos* – «наука». Объектом изучения фразеологии являются фразеологизмы, т. е. «устойчивые сочетания слов с

целостным и переносно-образным значением, непосредственно не вытекающим из суммы значений его лексических компонентов» (Алефиренко, Семененко 2009: 15). Для обозначения фразеологизма как единицы языка используются и другие термины: *фразеологическая единица, фразеологическое выражение, фразеологический оборот, идиома, фразема* и другие.

Категориальными признаками фразеологизма являются: *устойчивость, воспроизводимость, целостность значения, расчленённость структуры, непроницаемость, устойчивость грамматических форм, закреплённость порядка следования лексических компонентов* (там же: 24). Устойчивость – это степень семантической слитности в зависимости от мотивированности значения. Воспроизводимость – регулярная повторяемость готовых конструкций. Целостность значения – это признак значения, из-за которого трудно, а иногда даже невозможно, вывести его из составляющих его компонентов. Расчленённость структуры означает, что фразеологизмы всегда сложны по составу. У большинства фразеологизмов непроницаемые структуры, или в их состав нельзя произвольно включать какие-то элементы без специального стилистического задания. Устойчивость грамматических форм обозначает, что каждый компонент фразеологизма воспроизводится в определённой грамматической форме, которую нельзя произвольно изменить. Для большинства фразеологизмов характерен строго закреплённый порядок слов (там же: 24–25).

Фразеологизмы можно разделять по классификации В. В. Виноградова, построенной на основе семантической слитности, т. е. соотношения, существующего между общим значением фразеологизма и отдельными значениями его компонентов. Существуют три группы: *фразеологические сращения, фразеологические единства и фразеологические сочетания*. Исследователь Н. М. Шанский выделял и четвёртый тип фразеологических единиц, который он назвал *фразеологическими выражениями* (Шанский 1996: 63). Фразеологические сращения и единства являются семантически неделимыми образованиями, которые соответствуют какому-либо слову или словосочетанию. Фразеологические сочетания и выражения представляют собой уже семантически членимые образования; их значение равно значению составляющих их слов (там же).

Что касается границ фразеологии разные исследователи рассматривают либо расширение, либо сужение границ по отношению к классификации Виноградова.

Поэтому мы можем говорить о фразеологии в широком и фразеологии в узком смысле. В состав фразеологии русского языка одни учёные включают только фразеологические сращения и фразеологические единства, у других учёных во фразеологический состав попадают и пословицы, поговорки, присловья, крылатые слова, афоризмы.

По своему происхождению фразеологизмы современного русского литературного языка подобны словам. Все фразеологизмы могут быть разделены на четыре группы: *исконно русские фразеологизмы, заимствованные фразеологизмы без перевода* (из старославянского или западноевропейского языка), *фразеологические кальки* (фразеологизмы, возникшие в русском языке в результате пословного перевода иноязычного фразеологизма) и *фразеологические полукальки* (полуперевод-полузаимствование иноязычного фразеологизма) (там же: 99–120).

3. Имя собственное как единица лексики

Имя собственное (оним) (от греч. *опота* – имя, название) – слово, словосочетание или предложение, которое служит для выделения именуемого им объекта из ряда подобных, индивидуализируя и идентифицируя данный объект (Суперанская 1973: 14). Имена собственные являются важной частью языка, они оказываются невольными регистраторами явлений природы и событий, имевших место в общественной жизни (там же: 36). Имя собственное отличается от нарицательного объёмом и характером заключённой в нём информации, а также спецификой лексических парадигм (там же: 105). Имена собственные могут возникнуть переходом лексической единицы в имя собственное, переходом имени собственного из одного разряда в другой или заимствованием иноязычных имён собственных.

Существуют различные классификации онимов, но чаще всего употребляется классификация имён в связи с именуемыми объектами (см. там же: 159 и т.д.). По этой классификации разделяются: *антропонимы* (собственные имена людей), *зоонимы* (имена животных), *мифонимы* (именования людей, богов (*теонимы*), животных, растений, народов, географических и космографических объектов, различных предметов, в действительности никогда не существовавших), *топонимы* (именования географических объектов), *астронимы* (именования небесных тел), *космонимы* (именования зон космического пространства и созвездий), *фитонимы* (именования растений), *хрематоимы* (именования отдельных неодушевлённых предметов),

названия средств передвижения, *хрононимы* (именования отрезков времени) и др. (см. там же: 174).

В науке о языке существует специальный раздел лингвистических исследований, посвященный именам, названиям, наименованиям, который называется *ономастика*. Ономастика имеет ряд разделов, которые традиционно выделяются в соответствии с категориями собственных имён. Собственные имена людей изучает *антропонимика*; собственные имена географических объектов исследует *топонимика* и т.д. (Оганнисян 2016: 20).

Антропоним (от греческого *anthropos* – человек и *онума* – имя) – единичное имя собственное или совокупность имён собственных, идентифицирующих человека. Среди антропонимов выделяются: *имена личные*; *патронимы* (именования по отцу); *фамилии*, *родовые имена*, *прозвища* и *псевдонимы* (индивидуальные или групповые); *криптонимы* (скрываемые имена); *антропонимы литературных произведений* (героев в фольклоре, в мифах и сказках). В речевой практике антропонимы постепенно обретают способность к более точной идентификации человека. Антропонимы называют, но не приписывают никаких свойств. Несмотря на то, что антропонимы относятся к именованию людей, они дают чрезвычайно сложный спектр категорий имён, что связано с историей культуры, особенностями психологии людей, с традициями и многим другим (там же: 20–21). Антропонимы бывают *индивидуальные* и *групповые*. *Индивидуальные* выделяют личность из коллектива, *групповые* даются коллективам, выделяемым на основе тех или иных признаков (родовые, семейные и династические имена) (Суперанская 1973: 174).

3.1. Антропонимы в составе фразеологизмов

Фразеология тесно связана как с историей, культурой, так и традициями и литературой народа, говорящего на данном языке. Эта связь присутствует и в тех фразеологизмах, в состав которых входит имя собственное (Оганнисян 2016: 22). Язык всегда отражал, интерпретировал и оценивал внешний мир и культуру народа. Его существование именно связано с развитием общества и культуры. Так и во фразеологизмах с именами собственными фиксируются предыдущие установки культуры и современные ценности. Многие фразеологизмы этого типа связаны с фактами давно забытых дней. Так, например, носители русского языка не знают, что фразеологизм *филькина грамота* ('документ, не имеющий никакой силы; пустая бумажка') связывается с именем митрополита Филиппа, призывавшего Ивана Грозного

прекратить насилие над народом, учитывая что будто бы Иван Грозный презрительно называл его Филькой, а его послания – филькиными грамотами. Значение фразеологизма согласно народной этимологии описывается как результат письменного творчества необразованного или пренебрежительно названного человека (Фильки), что можно связать и со словом *простофиля* – в значении простак, недоумок. По подсчёту А. И. Молоткова фразеологизмы с именем собственным в своём составе сочиняют около 2% от общего состава фразеологизмов русского языка (Стребкова, эл. публ.).

Источником антропонимических фразеологизмов в русской фразеологии являются: *традиционные имена; реальные люди и исторические личности; персонажи литературных произведений и фильмов; античные боги, герои и титаны; библейские личности и святые*. Есть разные причины, почему определённый антропоним попал в рамки данного фразеологизма и таким образом приобрёл символический характер. Чаще всего это происходило из-за определённой характеристики реального, исторического или вымышленного лица, из-за события, причиной которого является определённое лицо, из-за значения имени, которое он носит, а часто из-за рифмовки (Оганнисян 2016: 22–23).

В работах А. И. Молоткова фразеологизмы с именем собственным рассматриваются как способ эмоционально-экспрессивного осознания действительности и отражение фактора субъективности народа в системе языка (Молотков 1977: 46). В таких фразеологизмах можно увидеть фразеологическую картину мира специфичную для каждого языка. В них изображены представления, опыт и быт народа, его история, своеобразие и характер, поведение, традиции и обычаи. Поэтому такой тип фразеологизмов может анализироваться с лингвокультурологической точки зрения. Лингвокультурология – научная дисциплина, исследующая воплощенные в живой национальный язык материальную культуру и менталитет и проявляющиеся в языковых процессах в их действенной преемственности с языком и культурой этноса (Телия 1996: 216).

Фразеологизмы с антропонимами можно исследовать и из гендерного аспекта. Гендерный подход к изучению фразеологии исследует культурно обусловленные концепты *феминности* (женственности) и *маскулинности* (мужественности). Русские лингвистические гендерные исследования появились в середине 90-х годов XX века. Особенность русских лингвистических гендерных исследований заключается в том, что они не мотивированы феминистской идеологией, как западные исследования такого типа

(Hrnjak 2017: 49–50). В основе гендерологии лежит разница между двумя понятиями: *биологическим полом* (биологические и анатомические характеристики женщин и мужчин) и *гендером* (сложный социокультурный процесс формирования обществом различий в мужских и женских ролях, поведении, ментальных и эмоциональных характеристиках). В рамках гендерных исследований фразеологии можно изучать стереотипы и представления о типично «женском» и «мужском» (там же: 57). Гендерно маркированные фразеологизмы – фразеологизмы, которые, несмотря на свой состав, ограничены в употреблении так, что относятся чаще всего или исключительно к референту одного из двух полов.

Антроним как фразеологический компонент специфичен, поскольку относится к имени, фамилии или прозвищу человека, а также к его биологическому полу и указывает на пол референта, к которому относится. Однако гендер антропонимического компонента не всегда должен соответствовать полу лица, к которому относится фразеологизм. Существует значительное количество фразеологизмов с антропонимическим компонентом, в которых можно наблюдать асимметрию между гендером антропонимического компонента и полом референта (Hrnjak 2018: 349–350). Так например фразеологизм *Фома неверующий* в своём составе содержит мужское имя Фома, которое эксплицитно указывает на человека мужского пола, но фразеологизм употребляется для референтов обоих полов, чтобы описать крайне недоверчивого человека (Hrnjak 2017: 71). В нашей работе мы анализируем и фразеологизмы, которые не ограничены в своём употреблении только на одного референта, а даже и фразеологизмы, которые относятся к неодушевлённым явлениям.

4. Анализ фразеологизмов с мужскими антропонимами

Для анализа мы выбрали 75 фразеологизмов с мужским антропонимическим компонентом. Фразеологизмы для анализа мы разделили по уже упомянутой классификации в параграфе §3.1., которая относится на источник самого антропонима из фразеологизма. Личные имена во фразеологизмах могут использоваться в полной (*Иван*), краткой (*Стёпа*) и уменьшительной форме (*Минька*). Для каждого фразеологизма мы приводим его значение, этимологию и семантическое поле, к которому он относится. Мы пользовались словарём *Словарь русской фразеологии. Историко-этимологический справочник*, чтобы описать происхождение всех фразеологизмов.

4.1. Традиционные русские имена и народное представление о них

Алёха сельский – Прост. Презр. 'Глупый, невежественный человек'

Это исконно русский фразеологизм из народной речи. Фразеологизм впитал в себя социальную оценку имени *Алёха*, принадлежавшего раньше, как правило, «подлому сословию» и приобретшего значение 'глупый'. Принадлежит семантическому полю «глупость».

Алёша бесконвойный – Прост. Презр. 'Глупый, невежественный человек'

Является исконно русским фразеологизмом из народного творчества. *Алёша* – имя, которым называли обычно представителей «чёрной кости¹» с приписываемой им глупостью, непонятливостью. Принадлежит семантическому полю «глупость».

Аноху строить – Прост. 'Представляться простаком, глупцом'

Исконно русский фразеологизм из народной речи. *Аноха* – народное имя, приобретшее в речи отрицательную социальную оценку и ставшее характеристикой глупого человека. Принадлежит семантическому полю «глупость».

валять ваньку – Прост. Неодобр. 1. 'Дурачиться, паясничать, потешать глупыми выходками'. 2. 'Притворяться глупым, непонимающим'

Выражение собственно русское, связанное с другим народным оборотом – *валять дурака* и именными фразеологизмами *Ванька-дурак*, *Иванушка-дурачок*. Принадлежит семантическому полю «глупость».

драть как Сидорову (сидорову) козу – Прост. Экспрес. 'Жестоко, беспощадно бить'

Исконно русский фразеологизм из народного творчества. Одна из теории происхождения: выражение связано с тем, что именем *Сидор* в народе называли зажиточного, но скупого и мелочного человека. А вот *коза*, по народным представлениям – животное с вредным характером, которое *Сидор* за мелкую потраву бил безжалостно. Принадлежит семантическому полю «жестокость».

куда Макар телят не гонял [послать, выслать, загнать] – Разг. Экспрес. 'Очень далеко, в самые отдалённые места (послать, выслать, загнать и т. п.)'

Исконно русский фразеологизм из народной речи. Имя *Макар* во многих пословицах ассоциируется с бедным, несчастным человеком. Возможно, *Макар* – это нищий,

¹ 'Человек незнатного происхождения (крестьянин, ремесленник, кустарь и т. п.)' (*Фразеологический словарь русского литературного языка*)

безземельный крестьянин, вынужденный пасти чужих телят на самых заброшенных и запустелых выгонах. Место же, куда даже *Макар* телят не гонял – ещё дальше. Выражение до революции употреблялось шутливо о политической ссылке. Принадлежит семантическому полю «даль, дальнейшее пространство».

Митькой (митькой, Минькой) звали кого – Народн. Шутл. 'О человеке, который исчез, скрылся, убежал откуда-л.'

Это исконно русский фразеологизм из народного творчества. Первичной основой оборота были конструкции типа *и помин простыл, поминай как звали*, имевшие значение «исчезнуть так, что никто больше и не вспомнит». Глаголь *звать* в последнем выражении вызывал представление о каком-то имени. Имя *Минька* (ум. от *Михаил*) вошло в состав фразеологизма благодаря его сходству по звучанию с глаголом *мнить, помнить*. Позднее возник вариант *Митькой звали*, который включает в себя другое имя собственное – ум. от *Дмитрий*. Принадлежит семантическим полям «бегство» и «скрытие».

не помнящий родства Иван – Народн. Неодобр. 'Неблагодарный, относящийся с полным безразличием к своим предшественникам, воспитанникам'

Исконно русский фразеологизм из истории. История этого выражения начинается в царской России, когда пойманные беглые каторжники и крепостные крестьяне, пытаясь скрыть своё прошлое и имя, ссылались при задержании на то, что не помнят своего имени и родства. В полицейских участках их записывали как «Иван, не помнящий родства» (юридический термин того времени). Принадлежит семантическим полям «неблагодарность» и «безразличие».

показать Кузькину (кузькину) мать кому – Прост. Экспрес. 'Угроза жестоко наказать кого-либо'

Выражение исконно русское из народной речи. Существуют разные версии происхождения: *Кузьма* в русских пословицах и поговорках представлен как злой, мстительный и драчливый персонаж. Он мог быть приёмным сыном женщины, обладающей крутым нравом. Принадлежит семантическому полю «жестокость».

Фома да Ерёма – Народн. 'О глупых, недалёких людях'

Это исконно русский фразеологизм из народного творчества. Фома и Ерёма – традиционные русские скоморошные персонажи, которые считаются глупыми. Принадлежит семантическому полю «глупость».

хитрый Митрий (митрий) – Прост. Неодобр. 'Хитрец, пройдоха'

Является исконно русским фразеологизмом из народной речи. Имя *Митрий* употребляется в данном фразеологизме из-за рифмованного повтора. Достигается экспрессивность номинации, необходимая для выражения неодобрительного отношения к хитрецу. Принадлежит семантическому полю «хитрость».

Приведённые фразеологизмы содержат в своём составе традиционные русские имена. Эти имена часто являются хранителем культурных представлений и стереотипов, которые присутствуют в народе. Все анализируемые фразеологизмы имеют какую-то отрицательную оценку в своём значении. В общем-то в фразеологии чаще выражаются отрицательные характеристики, чем положительные (см. Hrnjak 2017: 221). Что касается семантического поля даже пять из одиннадцати фразеологизмов принадлежат семантическому полю «глупость», а два фразеологизма принадлежат полю «жестокость». Имя Иван появляется в двух примерах, а считается традиционно русским именем. В народных сказках часто главные герои носят это имя. Когда рассказывается о трёх братьях, младшего и самого глупого часто зовут Иваном. Но именно ему в конце сказки достаются все почести и награды. Так и в фразеологизме *валять ваньку*, который похож на *Ванька-дурак*, *Иванушка-дурачок*, имя Иван (здесь в уменьшительной форме *Ванька*) связывается с глупостью. Также и в русских пословицах и поговорках имени Иван приписывается унижительный оттенок глупости: *Крестил поп Иваном, да прозвали люди болваном. Я про Ивана, а он про болвана*. Кроме Ивана, и имена Алёха, Алёша, Аноха, Фома и Ерёма приобрели в народной речи отрицательную социальную оценку и стали характеристикой глупого человека (*Алёха сельский, Алёша бесконвойный, Аноху строить, Фома да Ерёма*). Антропоним Макар из *куда Макар телят не гонял* представляет бедного, несчастного человека, а появляется в том значении и в поговорках типа: *На бедного Макара все шишки валятся*. В фразеологизмах *Митькой* (*Минькой*) звали и *хитрый Митрий* антропонимы употребляются только из-за сходства по звучанию с остальными словами фразеологизмов, а не носят никаких определённых оценок. Анализируемые фразеологизмы этой группы имеют эмоционально-экспрессивные окраски как неодобрительность, шутливость и экспрессивность, а принадлежат просторечию и разговорному стилю. Это свидетельствует о том, что фразеологизмы с традиционным именем именно возникли в народной речи и связаны с народными представлениями и стереотипами.

4.2. Реальные люди и исторические личности

Аннибалова (Аннибаловская, Ганнибалова) клятва – Книжн. Экспрес. 'Твёрдая, принципиальная решимость бороться с кем-либо до победного конца'

По происхождению – это фразеологическая калька из античной истории. Карфагенский полководец *Аннибал* (*Ганнибал*, 247–183 до н. э.) сам рассказывал, что перед отправлением в поход, когда ему было десять лет, отец заставил его поклясться перед алтарем быть непримиримым врагом Рима. Клятву свою *Аннибал* сдержал. Принадлежит семантическому полю «решимость».

богат, как Крез – Книжн. 'Очень богатый человек'

Это калька из античной истории. *Крез* (первая половина VI в. до н. э.) – царь Лидии, рабовладельческого торгового государства, и, как пишет древнегреческий историк Геродот в своей *Истории*, был обладателем несметных сокровищ. Принадлежит семантическому полю «богатство».

Буриданов осёл – Книжн. 'О крайне нерешительном человеке, колеблющемся в выборе между двумя равносильными желаниями, двумя равноценными решениями'

По происхождению – это калька из французского языка. Выражение приписывается французскому философу *Ж. Буридану*, который доказывал, что поступки живых существ зависят не от их воли, а исключительно от внешних причин. Свою мысль он подтверждал примером осла, который должен умереть с голоду, если две охапки сена будут находиться на равном расстоянии от него, так как при абсолютной свободе воли он не сможет выбрать, какую охапку съесть первой. Принадлежит семантическому полю «нерешительность».

Дамоклов меч – Книжн. 'О постоянно грозящей кому-л. опасности'

Калька с греческого. Из предания о сиракузском тиране Дионисии Старшем (около 432–367 гг. до н. э.), рассказанного Цицероном в сочинении *Тускуланские беседы*. Желая проучить льстеца *Дамокла*, называвшего его счастливейшим из людей, Дионисий приказал во время пира посадить его на своё место, предварительно прикрепив к потолку над этим местом острый меч, висевший на конском волосе. Этот меч – символ постоянных опасностей, угрожающих властителю. Принадлежит семантическому полю «опасность».

Колумбово яйцо – Книжн. 'Остроумное решение трудной задачи, неожиданно простой и смелый выход из затруднительного положения'

Это калька из испанского языка. Из анекдота, отнесенного к Х. Колумбу в *Истории Нового Света* Бенцони (1565 г.). Принадлежит семантическому полю «остроумность».

кондрашка пришиб (прихватил) кого – Прост. Шутл. 'Кто-л. скоропостижно скончался (об апоплексическом ударе, параличе)'

Это исконно русский фразеологизм из истории. Историк В. Соловьёв предполагал, что выражение возникло после Булавинского бунта 1707 года. Бунт поднялся из-за того, что донцам запретили добывать соль. *Кондратий Булавин*, про жизнь которого до этих событий известно немного, смог объединить вокруг себя войско. Он захватил в плен отряд Ю. Долгорукова и царю отправил дерзкое письмо: «Кондрашка Булавин Долгорукова хватил». Принадлежит семантическому полю «смерть».

мамаево побоище – Разг. Экспрес. 1. 'О большой ссоре, драке'. 2. 'О полном беспорядке'

Исконно русский фразеологизм из истории. Татарский хан *Мамай*, фактический правитель Золотой Одры с 60-х гг. XIV века, совершил опустошительное нашествие на Русь. Принадлежит семантическим полям «ссора» и «беспорядок».

Мамай воевал (прошёл) где – Прост. Неодобр. 'О беспорядке, хаосе где-либо'

По происхождению исконно русский фразеологизм из истории (см. *Мамаево побоище*). Принадлежит семантическому полю «беспорядок».

пиррова победа – Книжн. 'Победа, обесцененная чрезмерными потерями'

Фразеологическая калька из античной истории. Выражение связано с победой эпирского царя *Пирра* над римлянами (279 г. до н. э.), стоившей ему таких потерь, что, по свидетельству Плутарха, он воскликнул: «Ещё одна такая победа, и мы погибли!». Принадлежит семантическому полю «победа, равносильная поражению».

Потёмкинские деревни – Книжн. Неодобр. 'Показное, мнимое благополучие, показной блеск, очковтирательство'

Исконно русский фразеологизм из истории. Выражение связано с именем графа *Г. А. Потёмкина*, государственного деятеля времён Екатерины II, приказавшего построить по пути следования императрицы в Крыму бутафорские, показные селения с расписными избами. Принадлежит семантическому полю «притворность».

слава Герострата (Геростратова слава) – Книжн. 'Позорная слава'

Фразеологическая калька из античной истории. *Герострат* – уроженец города Эфеса, который из честолюбия, чтобы обессмертить своё имя, поджёг храм Артемиды Эфесской (356 г. до н. э.). Принадлежит семантическому полю «позор».

филькина грамота – Разг. Экспрес. Презр. 'Документ, не имеющий никакой силы; пустая бумажка'

Исконно русский фразеологизм из истории. Происхождение оборота относят к времени Ивана Грозного, который называл так с презрением разоблачительные грамоты-послания митрополита Московского *Филиппа*, протестовавшего против опричнины и бесчинств царя. Принадлежит семантическим полям «ничтожность» и «незначительность».

Эзоповский (Эзопов) язык – Книжн. 'Иносказательное выражение мыслей; язык, полный намёков, аллегорий'

От имени греческого баснописца *Эзопа*, который был рабом; так как о многом говорить свободно, открыто было для него опасно, он обратился к аллегорической, басенной форме. Выражение введено в широкий обиход М. Е. Салтыковым-Щедринным; так он называл ту особую, «рабью» манеру иносказательного изложения, которую писателям приходилось применять для обхода царской цензуры. Принадлежит семантическому полю «иносказательность».

Эта группа состоит из фразеологизмов, в качестве которых использованы имена реальных исторических личностей. Они могут быть из античной истории (*Аннибал, Крез, Дамокл, Пирр, Герострат*), европейской истории (*Колумб*), русской истории (*Кондрашка, Мамай, Потёмкин, митрополит Филипп*), из поля науки (*Ж. Буридан*), литературы (*Эзоп*). В основе таких фразеологизмов лежат известные заслуги (*Аннибалова клятва, Колумбово яйцо*), подвиги (*кондрашка пришиб, мамаево побоище, Мамай воевал*) или просто поступок или сообщение, получившие широкую известность (*Дамоклов меч, пиррова победа, слава Герострата, Потёмкинские деревни*), особенности известных лиц (*богат, как Крез*) или что-то из их творчества (*Буриданов осёл, Эзоповский язык*). Например, фразеологизм *пиррова победа* в значении 'победа, обесцененная чрезмерными потерями' свой источник имеет в сообщении эпирского царя Пирра после победы над римлянами «Ещё одна такая победа, и мы погибли». Большинство данных фразеологизмов, как и в первой группе, принадлежит какому-то отрицательному семантическому полю и «осуждает» плохие особенности и поступки этих исторических личностей. Например, фразеологизм *слава Герострата* означает

позорную славу, так как Герострат, житель города Эфеса поджёт храм, чтобы обессмертить своё имя. С другой стороны, фразеологизм *Аннибалова клятва* является частью положительного семантического поля «решимость» и означает принципиальную решимость бороться с кем-либо до победного конца. Анализируемые фразеологизмы связаны с историей и историческими личностями, поэтому они в значительной степени используются в книжном стиле. Эта группа фразеологизмов доказывает, что реальные люди часто могут служить источником вдохновения для создания новых фразеологизмов. Некоторые их действия, высказывания или характеристики могут считаться интересными, особенными в народе, и поэтому входят в язык и, таким образом, во фразеологию.

4.3. Персонажи литературных произведений и фильмов

беден как Ир – Устар. Книжн. 'Об очень бедном, нищем человеке'

Калька из греческого языка. Выражение из *Одиссеи* Гомера, в которой рассказывается о нищем по имени *Ир*. Принадлежит семантическому полю «бедность».

богатенький (богатый) Буратино – Разг. Шутл.–ирон. 1. 'О богатом человеке'. 2. 'О человеке, который располагает деньгами в данный момент'

Исконно русский фразеологизм. Реплика Лисы Алисы о Буратино в телефильме *Приключения Буратино* («Беларусьфильм», 1975). Принадлежит семантическому полю «богатство».

Гамлетовский вопрос – 'Очень трудный, сложный вопрос нравственного, философского и т.п. характера, обуславливающий необходимость выбора между взаимоисключающими решениями'

Это фразеологическая калька из английской литературы. По имени главного героя трагедии У. Шекспира *Гамлет* (1601). Принадлежит семантическому полю «нерешительность».

два аякса – Книжн. часто Шутл.–ирон. 'О двух неразлучных верных друзьях (часто – иронически о двух глуповатых, похожих друг на друга приятелях)'

Данный фразеологизм является калькой из античной литературы. *Аяксы* в поэме Гомера *Илиада* – два героя, совершавшие подвиги при осаде Трои, которые носили одно и то же имя и были неразлучными друзьями. Принадлежит семантическому полю «дружество».

Демьянова уха – Разг. Неодобр. 'О том, что назойливо предлагают, навязывают кому-л. против его воли и в неумеренном количестве'

Исконно русский фразеологизм. Выражение возникло из басни И. А. Крылова *Демьянова уха* (1813). Принадлежит семантическому полю «назойливость».

дядя Стёпа – Разг. Шутл. 'О человеке очень высокого роста'

По происхождению исконно русский фразеологизм. Главный герой одноимённой поэмы для детей С. Михалкова, а также поэм *Дядя Степа-милиционер* (1954), *Дядя Степа и Егор* (1968). Принадлежит семантическому полю «высокий рост».

Иван Иванович и Иван Никифорович – Книжн. Ирон. или Презр. 'О людях, долгое время находящихся в мелочной ссоре'

Это исконно русский фразеологизм. Имена главных героев *Повести о том, как Иван Иванович поссорился с Иваном Никифоровичем* Н. В. Гоголя (1834). Принадлежит семантическому полю «ссора».

<как> Илья Муромец – Фолькл. Одобр. 'О сильном, здоровом, богатырского сложения человеке'

Данный фразеологизм является исконно русским.оборот образован семантическим переносом собственного имени *Илья Муромец*. Этот русский богатырь в народном эпосе (былинах) олицетворяет силу, ум, твёрдость духа. Принадлежит семантическому полю «крепкое телосложение».

Кощей (Кашей) Бессмертный – 1. Разг. Неодобр. 'О злом, жадном, скупом человеке'. 2. Разг. Неодобр. 'О крайне худом человеке'. 3. Жарг. шк. Шутл.–ирон. или Пренебр. 'Пожилой, престарелый учитель; учитель-пенсионер'

Исконно русский фразеологизм. *Кощей Бессмертный* – персонаж восточнославянских народных сказок, крайне худой, костлявый старик, богатый, скупой и алчный. Принадлежит семантическим полям «злость» и «худоба».

на Антона и на Онуфрия – Разг. Устар. Ирон. 'О человеке, который в корыстных целях дважды отмечает какое-л. событие, дважды получает плату за что-л.'

Исконно русский фразеологизм. Выражение из комедии Н. В. Гоголя *Ревизор* (1836). Принадлежит семантическому полю «хитрость».

Панургово стадо – Книжн. 'О толпе, безрассудно следующей за кем-л.'

Это фразеологическая калька из французской литературы. Из романа Ф. Рабле *Гаргантюа и Пантагрюэль* (1532). Принадлежит семантическому полю «безрассудство».

при царе Горохе – Шутл. 'Очень давно, в незапамятные времена'

Исконно русский фразеологизм. оборот связывается с именем доброго глупого царя из русской сказки. «В то давнее время, когда мир Божий был наполнен лешими, ведьмами да русалками, когда реки текли молочные, берега были кисельные, а по полям летали жареные куропатки, в то время жил-был царь по имени *Горох*» (А. Н. Афанасьев *Русские народные сказки*). Принадлежит семантическому полю «давно прошлое».

Тришкин кафтан – Разг. Ирон. 'О непродуманном, небрежном и поспешном устранении одних недостатков, которое влечет за собой возникновение других'

Это исконно русский фразеологизм. Выражение – название басни (1815) И. А. Крылова, в которой рассказывается, как её герой *Тришка* для починки продранных локтей кафтана обрезал рукава, а для того, чтобы надставить рукава, обрезал полы, в результате чего кафтан стал таким, «которого длиннее и камзолы». Принадлежит семантическому полю «непродуманность».

Источником антропонимов в составе фразеологизма могут быть и имена героев литературных произведений и фильмов. Антропонимы из выбранных фразеологизмов взяты из произведений античной литературы – *Илиады* и *Одиссеи* Гомера (*беден как Ир, два аякса*); английской литературы – из *Гамлета* У. Шекспира (*Гамлетовский вопрос*); французской литературы – из романа *Гаргантюа и Пантагрюэль* Ф. Рабле (*Панургово стадо*); и, конечно, русской литературы. Что касается русской литературы, источником могут быть авторские произведения или народные сказки, эпосы (*как Илья Муромец, Кощей Бессмертный, при царе Горохе*). Н. В. Гоголь – известный писатель и классик русской литературы. Его произведения стали источником разных крылатых выражений, которые известны многим русским. Но из данных примеров видно и то, что могут послужить источником фразеологизмов с антропонимической компонентой. Фразеологизм *Иван Иванович* и *Иван Никифорович* образован на основе имён двух главных героев из самого названия произведения *Повесть о том, как Иван Иванович поссорился с Иваном Никифоровичем*. Следующий пример на *Антон* и на *Онуфрия* взят из его комедии *Ревизор*. Под влиянием басен И. А. Крылова также образовались фразеологизмы с именем собственным (*Демьянова уха, Тришкин кафтан*) путём «сжатия» басни в фразеологизм. Таким способ «сжатия» образуются все фразеологизмы, поговорки и пословицы из литературных произведений (Мокиенко 1980: 62). Фразеологизм *богатенький Буратино*, означающий богатого человека, произошёл из культового советского фильма *Приключения Буратино* (созданного по мотивам сказки Алексея Толстого *Золотой ключик, или Приключения Буратино*). Среди выбранных

фразеологизмов появляются и те, которые описывают физическое состояние человека: его высокий рост (*дядя Стёпа*), крепкое телосложение (*как Илья Муромец*), худобу (*Кощей Бессмертный*). Они в своём составе включают мужское имя и относятся на референта мужского пола. Фразеологизмы с отрицательными оценками и здесь присутствуют (*Демьянова уха, Иван Иванович и Иван Никифорович, Кощей Бессмертный, на Антона и на Онуфрия, Панургово стадо, Тришкин кафтан*). У некоторых фразеологизмов существует эмоционально-экспрессивная окраска шутливости (*богатенький Буратино, два аякса, дядя Стёпа, Кощей Бессмертный, при царе Горохе*). Литература в течение много лет оказывала влияние на язык, обогащала его и передавала ему разные выразительные образы. В настоящее время кино также берёт на себя эту роль.

4.4. Мифологические, античные герои

Авгиевы конюшни – Книжн. Неодобр. 1. 'О сильно загрязнённом, засорённом месте, помещении, где царит беспорядок'. 2. 'О каком-л. учреждении, организации, где царят хаос и неразбериха в ведении дел'. 3. 'О сильно запущенных делах, беспорядочном скоплении бумаг, документов'

Это фразеологическая калька из мифологии. В древнегреческой мифологии: *конюшни* царя *Авгия*, которые не чистились много лет и были очищены в один день Гераклом, направившим туда воды реки. Принадлежит семантическому полю «беспорядок».

ахиллесова пята кого, чего, у кого, чего – Книжн. Экспрес. 'Слабая сторона, наиболее уязвимое место'

По происхождению – это фразеологическая калька из мифологии. Мифическому герою *Ахиллесу* оракул предрек гибель под стенами Трои, поэтому его мать, морская богиня Фетида, желая дать сыну бессмертие, окунула его в священные воды реки Стикс, удерживая его при этом за пятку. Таким образом, пята мальчика осталась неомытой и, следовательно, незащищенной. Принадлежит семантическому полю «слабость».

Геракл сушёный (засушенный, в засушенном виде) – Разг. Ирон. 'О человеке, необоснованно считающем себя физически сильным'

Геракл – персонаж греческой мифологии, который с самого рождения демонстрировал необыкновенную физическую силу и храбрость. Принадлежит семантическому полю «слабость».

Геркулес (Геракл) на распутье – Книжн. Ирон. 'О человеке, стоящем перед необходимостью решительного выбора'

Выражение заимствовано из греческой притчи о Геракле, которому в 18-летнем возрасте пришлось выбрать себе одну из двух дорог. Принадлежит семантическому полю «выбор».

двуликий Янус – Книжн. 'Неискренний, двуличный человек'

Это калька из мифологии. В римской мифологии бог времени Янус изображался с двумя лицами. Принадлежит семантическому полю «неискренность».

мука (муки) Тантала – Устар. 'Страдание, вызываемое созерцанием желанной цели и сознанием невозможности её достигнуть'

По происхождению – это фразеологическая калька из мифологии. *Тантал* – герой древнегреческой мифологии, осуждённый богами на вечные мучения: страдать от голода и жажды, несмотря на близость воды и плодов. Принадлежит семантическому полю «страдание».

подвиги (труд) Геракла (Геркулеса) – Книжн. 'Работа, требующая невероятных усилий'

Это калька из мифологии. Выражение из древнегреческого мифа о Геракле, которому приписывали множество великих деяний. Подвиги Геракла требовали огромных усилий, на которые способен лишь «полубог» – античный герой. Принадлежит семантическому полю «трудная работа».

Прокрустово ложе – Книжн. 'Мерка, под которую стремятся насильственно подогнать, приспособить что-л., для неё неподходящее'

Калька из мифологии. *Прокруст*, разбойник из античной мифологии, ловил проходящих и клал их на свое ложе. Тем, у кого ноги были длиннее ложа, он обрубал их, а тем, у кого они были короче, вытягивал, подвешивая к ногам тяжести. Принадлежит семантическому полю «насильственное приспособление».

Прометеев огонь – Книжн. 'Дух благородства, неугасимое стремление к достижению высоких целей'

Калька из древнегреческой мифологии. *Прометей*, один из титанов, похитил у богов *огонь* и научил людей пользоваться им. Принадлежит семантическому полю «стремление к достижению высоких целей».

разрубить / рубить гордиев узел – Книжн. Экспрес. 'Смело, решительно и сразу же разрешать какую-либо очень трудную задачу, находить посредством чего-либо выход из трудной ситуации'

Калка из античной мифологии. *Узел*, завязанный фригийцем *Гордием* на колеснице в храме, который был посвящен Зевсу, был спутан так искусно, что оракул предсказал тому, кто его распутает, владычество над всей Азией – Александр Великий рассек узел мечом. Принадлежит семантическим полям «смелость» и «решительность».

Сизифов труд – Книжн. 'Тяжёлая, бесконечная и бесплодная работа'

Фразеологизм возник на основе древнегреческого мифа. Коринфский царь *Сизиф* за оскорбление богов был присужден Зевсом к вечной муке в Аиде: он должен был вкатывать на гору огромный камень, который, достигнув вершины, опять скатывался вниз. Принадлежит семантическому полю «бесплодная работа».

Данные примеры включаются в группу фразеологизмов, у которых имя собственное связано с античной мифологией. Все выбранные фразеологизмы содержат антропоним из древнегреческой мифологии, кроме фразеологизма *двуликий Янус*, который произошёл из римской мифологии. Древнегреческая мифология является одной из самых известных мифологий, которая повлияла и на другие мифологии, именно римскую, поэтому и большинство фразеологизмов с мифологической антропонимической компонентой древнегреческое по происхождению. Имя собственное в данных примерах либо античного героя (*Авгий*, *Ахиллес*, *Геракл*, *Прокруст*, *Тантал*, *Гордий*, *Сизиф*), либо античного бога или титана (*Янус*, *Прометей*). Даже три из приведённых фразеологизмов посвящены древнегреческому герою Гераклу, которому приписывали множество великих деяний, необыкновенную физическую силу и храбрость. Эго сила послужила основой для фразеологизма *подвиги Геракла*, который обозначает работу, требующую невероятных усилий. Шутливый оборот произошёл в фразеологизме *Геракл сушёный*, где иронически описывается человек необоснованно считающий себя физически сильным. Третий пример *Геракл на распутье* описывает человека, стоящего перед необходимостью решительного выбора, а мотивирован событием, когда Гераклу пришлось выбрать себе одну из двух дорог. Эта группа фразеологизмов в основном относится к книжному стилю и не известны всем говорящим русского языка. Для правильного понимания необходимо знание их этимологии. Значение всех этих фразеологизмов мотивировано каким-либо событием, деталью из мифа о жизни античных героев и богов. Фразеологизмы такого типа в своём большинстве также являются интернациональными и их можно наблюдать в других европейских языках.

4.5. Библейские личности и святые

Адамовы веки – Устар. Книжн. 'Давняя старина, незапамятные времена'

Выражение восходит к библейскому мифу об *Адаме* – первом человеке земли, которого Бог создал на шестой день после сотворения мира. *Веки* (устар.) – «времена». Принадлежит семантическому полю «давно прошлое».

беден как Иов – Устар. Книжн. 'О очень бедном, неимущем человеке'

Выражение производно от оборота *Иов многострадальный* (см.). Принадлежит семантическому полю «бедность».

беден как Лазарь – Книжн. Неодобр. 1. 'Об очень бедных людях, нищих, попрошайках'. 2. 'О крайне несчастном, жалующемся на судьбу и трудности человеке'

Выражение связано с переносным значением имени *Лазарь* (см. *петь Лазаря*). Принадлежит семантическому полю «бедность».

Валаамова ослица – 1. Книжн. 'Покорный, молчаливый человек, который неожиданно запротестовал или выразил свое мнение'. 2. Разг. Бран. 'О глупой упрямой женщине'

Восходит к Библии. Пророк *Валаам* направлялся на своей ослице к маовитскому царю, чтобы проклясть народ Израилев. Неожиданно ангел с обнаженным мечом перегородил дорогу *ослице*, и она стала сворачивать в сторону. Не видящий ангела *Валаам* начал бить *ослицу*. Тогда она запротестовала человеческим голосом. Принадлежит семантическим полям «покорность», «протест», «глупость» и «упрямство».

Валтасаров пир – Книжн. 'Пиршество, веселье накануне неминуемой гибели'

Восходит к Библии. Во время пышного пира у вавилонского царя *Валтасара* появилась таинственная рука, начертавшая на стене: *Мене, текел, фарес*. Пророк Даниил объяснил, что письмена предрекают гибель царю. В эту же ночь *Валтасар* был убит, а его царство было покорено Дарием. Принадлежит семантическому полю «пиршество накануне гибели».

вкушать от пищи святого Антония – Книжн. Ирон. 'Голодать'

По имени христианского аскета *Антония Фивского* (III – IV вв.), питавшегося в пустыне травами и кореньями. Принадлежит семантическому полю «голод».

Гог и Магог – Книжн. Устар. 1. 'О человеке, внушающем ужас, наводящем страх'. 2. 'О человеке, наделенном большой властью, всемогущем правителе'

В библейских легендах *Гог* – свирепый царь, а *Магог* – его царство и народ, отличавшийся дикостью и жестокостью. Принадлежит семантическому полю «жестокость».

жить / прожить Аредовы веки – Устар. Книжн. 'О чем-л. исключительном долголетьи'

Выражение собственно русское. Восходит к библейскому рассказу о патриархе *Иаред* (*Ареде*), прожившем 962 года. Принадлежит семантическому полю «долголетие».

жить / прожить Мафусаилов век (возраст) – Устар. Книжн. 'О чем-л. исключительном долголетьи'

Выражение связывают с библейским источником. *Мафусаил* – один из патриархов, проживший 969 лет. Принадлежит семантическому полю «долголетие».

Иродова душа – Прост. Устар. Бран. 'Жестокий, скверный человек'

От имени царя Иудеи *Ирода*, которому, по Евангелию, приписывается избиение младенцев. Принадлежит семантическому полю «жестокость».

Иуда-предатель – Книжн. Презр. 'О предателе'

Выражение возникло из евангельской легенды о предательстве одного из двенадцати учеников Иисуса – *Иуды Искариота*. Иуда продал своего учителя иудейским первосвященникам за 30 сребреников. Приведя стражу в Гефсиманский сад, где был Иисус, *Иуда* сказал, что того, кого он поцелует, нужно схватить. Затем он подошел к Иисусу и поцеловал его. Принадлежит семантическому полю «предательство».

Иудин поцелуй (поцелуй Иуды) – Книжн. 'Предательский поступок, лицемерно прикрываемый проявлением любви, дружбы'

Фразеологизм восходит к Библии (см. *Иуда-предатель*). Принадлежит семантическому полю «предательство».

Каинова печать – Книжн. 'Отпечаток, след, внешние признаки преступности'

Восходит к Библии. *Каин* – один из сыновей Адама и Евы – из зависти убил своего брата Авеля. В наказание Бог отметил его особым знаком, чтобы никто, встретив, не убил его, чтобы он был вечным скитальцем. Принадлежит семантическому полю «преступность».

как у Христа (Бога) за пазухой – 'Жить беззаботно, в полной безопасности'

Оборот общеславянского происхождения. В основе образа – представление о *пазухе* как надежном укрытии, безопасном месте. Принадлежит семантическому полю «беззаботность».

многострадальный Иов – Книжн. Устар. 'О человеке, мужественно переносящем всевозможные невзгоды, удары судьбы'

Выражение из Библии, где рассказывается о человеке по имени *Иов*. Он отличался благочестием и свято веровал в Бога. Но Сатана однажды завел спор с Богом о том, что если лишить *Иова* богатства, благополучия, счастья, то он утратит веру в Бога и станет злым. Чтобы доказать Сатане его неправоту, Бог подвергает *Иова* множеству испытаний. Ничто, однако, не смогло поколебать веру *Иова* в Бога и в справедливость. В награду за его верность и непоколебимость *Иов* был одарен Богом вдвойне. Принадлежит семантическим полям «страдание» и «мужество».

начинать / начать с Адама – Книжн. Устар. часто Шутл. или ирон. 'Вести изложение с самого начала, с основополагающих фактов'

Связано с библейской легендой об *Адаме* – прародителе рода человеческого, первом человеке на земле, символе начала начал. Принадлежит семантическому полю «начало».

Ноев ковчег – 1. Шутл.–ирон. 'О доме или другом помещении, заполненном множеством людей'. 2. Высок. 'Средство спасения'

Выражение связано с библейским мифом о всемирном потопе, от которого праведный *Ной* спасся со своей семьей и животными, так как Бог заранее научил его построить ковчег, т. е. судно. Принадлежит семантическим полям «многолюдность» и «спасение».

от Понтия к Пилату [посылать] *кого* – Книжн. Неодобр. 'Отправлять кого-л. по инстанциям, не решая дела, не давая ответа'

Восходит к Евангелию. Схваченного Иисуса сначала привели к римскому прокуратору *Понтию Пилату*, тот отправил его к Ироду, управляющему Галилеей, уроженцем которой был Иисус. Иисус отказался отвечать Ироду, и его снова послали к *Понтию Пилату*. Народ воспринял имена *Понтий* и *Пилат* как имена двух разных людей, имя Ирода из изложения легенды выпало. Принадлежит семантическому полю «волокита в делах».

петь Лазаря – Разг. Ирон. 'Стараясь разжалобить, прикидываться несчастным, плакаться, жаловаться на свою судьбу'

Лазарь – персонаж из Библии. Ослабевший от голода, больной проказой, *Лазарь* лежал у ворот богача, напрасно умоляя о подавании. Тот отказал ему даже в остатках пищи, падавших с его переполненного стола. Но зато после смерти, как и полагается по библейским законам, богач угодил в преисподнюю, а *Лазарь* – в рай. Принадлежит семантическому полю «обман».

пир Лазаря – Книжн. Устар. Ирон. 'Насыщение обедами со стола богача'

Выражение связано с переносным значением имени *Лазарь* (см. *петь Лазаря*).

Принадлежит семантическому полю «насыщение».

превращение Савла в Павла – Книжн. 'О резком изменении чьих-л. убеждений, взглядов на диаметрально противоположные'

Выражение восходит к библейской легенде об апостоле *Павле*. Первоначально *Павел* (тогда он еще носил имя *Савл*) был яростным противником христиан. Но однажды, на пути в город Дамаск, он услышал голос с неба, упрекавший его в гонениях Христа в лице его учеников. Потрясенный *Савл* принял имя *Павел* и превратился в убежденного христианина и проповедника христианства. Принадлежит семантическому полю «изменение убеждений».

прикидываться / прикинуться (притворяться / притвориться) Лазарем – Разг. Неодобр. 'Притворяться больным и несчастным, приbedняться'

Выражение связано с переносным значением имени *Лазарь* (см. *петь Лазаря*).

Принадлежит семантическому полю «обман».

совлечь с себя ветхого Адама – Книжн. Устар. 'Духовно обновиться, усвоить новые взгляды и привычки, освободившись от старых'

Выражение восходит к Посланиям апостола Павла к Римлянам, Ефессянам, Колоссянам, где оно значит «грешный человек, обремененный грузом взглядов и привычек, накопившихся за долгую жизнь, от которых он должен освободиться». Принадлежит семантическому полю «духовное обновление».

суд Соломона (Соломонов суд) – Книжн. 'Мудрый и скорый суд'

Оборот восходит к Библии. Однажды к мудрому царю *Соломону* пришли две женщины с просьбой разрешить их спор о том, чьей ребёнок. *Соломон* решил, что мать ребёнка именно та, которая умоляет не убивать его. Принадлежит семантическому полю «мудрость».

Фома неверный (неверующий) – Книжн. 'О человеке, которого трудно заставить поверить чему-л.'

Оборот пришел из Евангелия. Один из апостолов, *Фома*, когда ему рассказали о воскресении распятого Христа, заявил: «если не увижу на руках Его ран от гвоздей, и не вложу перста моего в раны от гвоздей, и не вложу руки моей в ребра Его, не поверю». Принадлежит семантическим полям «недоверчивость» и «подозрительность».

Христа славить – Разг. Шутл. Устар. 'Много хлопотать, обходя нужных людей ради успеха дела; делать праздничные визиты'

Происхождение выражения связывают с обычаем духовных лиц на праздник Рождества «славить *Христа*» – ходить по прихожанам, а также с обычаем на Рождество ходить с песнями и колядовать, прославляя *Христа*. Принадлежит семантическому полю «хлопоты».

целомудренный (прекрасный) Иосиф – Книжн. Устар. иногда Шутл. 'О целомудренном юноше'

Выражение из библейского рассказа о юном *Иосифе*, которого пыталась соблазнить жена египетского царедворца Пентефрия. Принадлежит семантическому полю «целомудренность».

В нашем анализируемом корпусе у большинства фразеологизмов антропонимическая компонента взята из Библии. Библия является одним из самых важных литературных источников фразеологизмов в общем. Этот факт вообще не удивляет, потому что в течение многих веков Библия считалась самой значительной и наиболее широко читаемой книгой во всех христианских странах, в том числе и в России. История, культура и литература России тесно связаны с Библией. Слова или выражения, вошедшие в употребление из библейских текстов, называются и «библеизмами». Библейские фразеологизмы с именем собственным в большинстве случаев являются полностью ассимилированными заимствованиями. Многие имена собственные библейского происхождения, вошедшие в состав фразеологизма, становятся интернациональными символами, а сами фразеологизмы интернационализмами и их можно встретить и в других европейских языках (Ганиева 2012: 84). Имена персонажей в составе фразеологизмов могут быть из Ветхого Завета (*Адам, Аред, Валаам, Валтасар, Гог и Магог, Иов, Иосиф, Каин, Мафусаил, Ной, Соломон*) или Нового Завета (*Иисус Христос, Ирод, Иуда Искариот, Лазарь, Павле, Понтий Пилат, Фома*). Фразеологизм *вкушать от пищи святого Антония* в значении 'голодать' содержит имя Антония Великого, раннехристианского подвижника и пустынноика, основателя отшельнического монашества. Он не упоминается в Библии, но всё равно тесно связан с христианством и является святым, и поэтому мы решили его включать в эту группу фразеологизмов. Некоторые из данных примеров принадлежат семантическим полям: «бедность» (*беден как Иов, беден как Лазарь*), «долголетие» (*жить / прожить Аредовы веки, жить / прожить Мафусаилов век*), «жестокость» (*Гог и Магог, Иродова душа*), «обман» (*петь*

Лазаря, прикидываться / прикинуться Лазарем). Некоторые из библейских персонажей появляются в нескольких фразеологизмах. Так например Адам, первый человек на земле и прародитель человеческого рода, согласно Библии, упоминается в контексте «давно прошлого» (*Адамовы веки*), «начала» (*начинать / начать с Адама*) и «духовного обновления» после согрешения (*совлечь с себя ветхого Адама*), так как Адам и Ева первыми согрешили, вкусив плод с Древа познания. Лазарь – нищий из притчи из Евангелия от Луки, который лежал у ворот богача, напрасно умоляя о подаении. Существует несколько фразеологизмов, которые тематизируют его беду – обозначают очень бедного человека (*беден как Лазарь*), или насыщение обедами со стола богача (*пир Лазаря*), или человека, который прикидывается несчастным (*неть Лазаря, прикидываться / прикинуться Лазарем*). Не считаются все лица из Библии добрыми, положительными людьми. Отрицательная коннотация существует у имён типа Ирод, Каин, Иуда. Имя Иуда ассоциируется с предательством во всех христианских странах. Иуда Искарот – один из двенадцати апостолов Иисуса Христа, который предал своего учителя за тридцать сребреников иудейским первосвященникам, так что поцеловал Иисуса и открыл его. Поэтому человека предателя можно описать фразеологизмом *Иуда-предатель*, а предательский поступок, лицемерно прикрываемый проявлением любви фразеологизмом *Иудин поцелуй*. Имя Ирода стало символом злого и жестокого человека, так как ему Библия приписывает избиение младенцев. Поэтому с помощью фразеологизма *Иродова душа* можно описать жестокого, скверного человека. Фразеологизм *Каинова печать* обозначает отпечаток, след, внешние признаки преступности, потому что Каин – имя первого убийцы на земле, который из зависти убил своего брата Авеля. Большинство этих библейских фразеологизмов употребляется в книжной речи и является частью устаревшего слоя языка.

4.6. Гендерно маркированные фразеологизмы

Из 75 фразеологизмов в нашем корпусе – 32 фразеологизма относятся к человеку. Мы пользовались корпусом Sketch Engine и Национальным корпусом русского языка, чтобы проверить, которые из них являются гендерно маркированными, то есть ограниченными в употреблении только на референта одного из двух полов. 11 из 32 фразеологизмов могут употребляться для описания референта обоих полов. С другой стороны, 10 фразеологизмов являются гендерно маркированными – 9 из них относятся к мужчинам, а 1 к женщинам. Для 11 фразеологизмов невозможно было с уверенностью определить, к которому референту относятся.

Фразеологизмы *Алёха сельский*, *Алёша бесконвойный*, *Фома да Ерёма*, *хитрый Митрий* и *Аноху строить* не появляются в большом количестве примеров и нам трудно определить их гендерную маркированность. Фразеологизмы *Геркулес на распутье*, *Иуда-предатель*, *Гог и Магог* и *многострадальный Иов* появляются в корпусе не в своём фразеологическом употреблении, а в буквальном смысле, где описываются эти мифологические и библейские персонажи. Фразеологизмы *петь Лазаря* и *прикидываться / прикинуться Лазарем* встречаются в корпусе очень редко, и поэтому невозможно на основании только нескольких примеров определить их референт.

Фразеологизм *Валамова ослица*, хотя в своём составе содержит мужской антропоним, во втором значении 'о глупой упрямой женщине' относится только к референту женского пола. В первом значении 'покорный, молчаливый человек, который неожиданно запротестовал или выразил свое мнение' употребляется для референтов обоих полов.

Остальные гендерно маркированные фразеологизмы с мужскими антропонимами в качестве компонента относятся только к референтам мужского пола. Это фразеологизмы: *беден как Ир*, *два аякса*, *дядя Стёпа*, *как Илья Муромец*, *Кощей Бессмертный*, *Геркул сушёный*, *беден как Иов*, *беден как Лазарь*, *целомудренный Иосиф*. У этих фразеологизмов можно наблюдать симметричность между грамматическим родом антропонимического компонента и полом референта, к которому фразеологизм относится. У пяти фразеологизмов источником антропонима являются имена героев литературных произведений (*беден как Ир*, *два аякса*, *дядя Стёпа*, *как Илья Муромец*, *Кощей Бессмертный*), один фразеологизм содержит имя мифологического героя (*Геркул сушёный*), а у трёх фразеологизмов источником антропонимического компонента являются имена библейских личностей (*беден как Иов*, *беден как Лазарь*, *целомудренный Иосиф*).

Большинство анализируемых гендерно маркированных фразеологизмов описывает физическое состояние человека: его высокий рост (*дядя Стёпа*), крепкое телосложение (*как Илья Муромец*), худобу (*Кощей Бессмертный*), слабое телосложение (*Геркул сушёный*). Существование этих фразеологизмов можно объяснить тем, что часто для мужчин самым важным является их физическая сила как стереотипное представление мужественности. Три фразеологизма принадлежат сематическому полю «бедность» и изображают очень бедного человека (*беден как Ир*, *беден как Иов*, *беден как Лазарь*). Фразеологизм *два аякса* принадлежит семантическому полю «дружество»

и употребляется, когда говорится о двух неразлучных верных друзьях. Последний из анализируемых фразеологизмов – *целомудренный Иосиф* – описывает целомудренного юношу и принадлежит полю «целомудренность».

4.7. Фразеологизмы с антропонимами, подвергшимися обобщению ещё до фразеологизации

Некоторые антропонимы из выбранных фразеологизмов из нашего корпуса пишутся со строчной буквой, хотя имена собственные согласно русской орфографии пишутся с прописной буквой. Это фразеологизмы: *валять ваньку, драть как сидорову козу, митькой звали, показать кузькину мать, хитрый митрий, кондрашка пришиб, мамеево побоище, пиррова победа, филькина грамота, два аякса, ахиллесова пята, разрубить / разрубить гордиев узел* (некоторые из них могут писаться и с прописной буквой, см. выше). Исследователь Мокиенко эту группу фразеологизмов называет фразеологизмами, в основе которых лежит имя собственное, подвергшееся обобщению ещё до фразеологизации благодаря своей социальной оценочности (Мокиенко 1980: 63). Это, в сущности, имплицитное признание факта, что за такими оборотами, как правило, не стоит представления о конкретном историческом лице или событии (хотя это не случай со всеми этими примерами) (там же). Например, в фразеологизме *драть как сидорову козу* имя Сидор экспрессивно окрашенное и ко времени фразеологизации уже стало апеллятивом, то есть Сидор – не какой-то некогда реально существовавший Сидор, а мелочный, скупой и безжалостный хозяин, готовый выдрать свою козу за любую поправу в огороде (там же: 65). В фразеологизмах этого типа, хотя в некоторых случаях речь идёт о исторических личностях (Мамай), имя собственное превратилось в имя нарицательное ещё до фразеологизации, потому что оно связано с экспрессивным представлением и социальной оценочностью.

5. Заключение

Основную часть бакалаврской работы мы разделили на три главы: «Фразеология как объект изучения», «Имя собственное как единица лексики» и «Анализ фразеологизмов с мужскими антропонимами».

Во главе «Фразеология как объект изучения» мы коротко описали основные установки фразеологии, привели категориальные признаки фразеологизмов и определили каждый из них.

Во главе «Имя собственное как единица лексики» мы старались описать дисциплину ономастику, понятие антропонима, виды антропонимов и роль самого антропонима. Также мы разделили источники антропонимов, находящихся в качестве компонента фразеологизма.

В центральной главе «Анализ фразеологизмов с мужскими антропонимами» мы привели 75 примеров фразеологизмов с мужскими антропонимами в качестве компонента. Фразеологизмы для анализа мы разделили на пять групп по классификации, которая относится на источник самого антропонима из фразеологизма. Мы подчеркнули значение каждого фразеологизма, добавили их функционально-стилистическую принадлежность или эмоционально-экспрессивную окраску, привели этимологию и семантическое поле, к которому он относится. Большинство фразеологизмов из нашего корпуса принадлежит группе фразеологизмов с именем библейских личностей и святых. Фразеологизмы чаще всего имеют отрицательную семантику и негативную коннотацию, а это случай и с фразеологизмами с мужскими антропонимами. Они часто служат для описания какой-то нежелательной, плохой характеристики человека, хотя не все анализируемые фразеологизмы относятся к одушевлённому референту. Семантические поля, которые несколько раз повторяются в нашем анализе: «глупость», «жестокость», «бедность», «беспорядок». Из данных фразеологизмов видно, что источники для образования фразеологизмов с антропонимами могут быть разными – Библия, мифология, литература, исторические личности, представления о традиционных именах. Изучением фразеологизмов мы можем обогащать знания о нашей культуре, так как в них изображены представления, опыт и быт народа, его история, своеобразие и характер, поведение, традиции и обычаи. Если мы согласны с Хайдеггером в том, что язык «дом бытия», где существительные, глаголы и другие слова составляют дом, то фразеологизмы – украшение этого дома.

6. Список использованных источников и литератур

Алефиренко, Николай Федорович; Семененко, Наталия Николаевна (2009) *Фразеология и паремология. Учебное пособие для бакалаврского уровня филологического образования*. Москва: Флинта, Наука.

Бирих, Александр Карлович; Мокиенко, Валерий Михайлович; Степанова, Людмила Ивановна (1998) *Словарь русской фразеологии. Историко-этимологический справочник*. Санкт-Петербург: Фолио-Пресс.

Ганиева, Гульнара Рамильевна (2012) *Фразеологические единицы с компонентом именем собственным в английском, русском и татарском языках*. Монография. Нижнекамск: Нижнекамский химико-технологический институт. https://www.studmed.ru/ganieva-g-r-frazeologicheskie-edinicy-s-komponentom-imenem-sobstvennym-v-angliyskom-russkom-i-tatarskom-yazykah_623b68042bd.html (29.8.2022)

Мокиенко, Валерий Михайлович (1980) *О собственном имени в составе фразеологии в: Перспективы развития славянской ономастики* (стр. 57–67). Москва: Наука.

Мокиенко, Валерий Михайлович; Никитина, Татьяна Геннадьевна (2007) *Большой словарь русских поговорок*. Москва: Олма Медиа Групп.

Мокиенко, Валерий Михайлович; Никитина, Татьяна Геннадьевна (2008) *Большой словарь русских народных сравнений*. Москва: Олма Медиа Групп.

Молотков, Александр Иванович (1977) *Основы фразеологии русского языка*. Ленинград: Наука.

Оганнисян, Нона (2016) *Онимы в составе фразеологизмов русского языка*. Исследовательская работа. Ереванский государственный университет. Ереван. 55 стр. <https://russian-armenian.academia.edu/%D0%9D%D0%BE%D0%BD%D0%B0%D0%9E%D0%B3%D0%B0%D0%BD%D0%BD%D0%B8%D1%81%D1%8F%D0%BD/Thesis-Chapters> (20.8.2022)

Серов, Вадим Васильевич (2003) *Энциклопедический словарь крылатых слов и выражений*. Москва: Локид-Пресс.

Стребкова, Юлия Вячеславовна (2015) *Имена собственные в составе фразеологизмов как переводческая проблема (на материале англоязычной прессы)* в: Молодой ученый, № 13, 93. https://moluch.ru/archive/93/20526/#google_vignette (23.8.2022)

Султанова, Алина Петровна (2021) *Особенности многозначных процессуальных фразеологизмов с компонентом-онимом в русском языке* в: *Филология и культура*, № 4, 66 (стр. 111–117). <https://cyberleninka.ru/article/n/osobennosti-mnogoznachnyh-protseessualnyh-frazeologizmov-s-komponentom-onimom-v-russkom-yazyke> (16.8.2022)

Суперанская, Александра Васильевна (1973) *Общая теория имени собственного*. Москва: Наука.

Телия, Вероника Николаевна (1996) *Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты*. Москва: Школа «Языки русской культуры».

Телия, Вероника Николаевна (2006) *Большой фразеологический словарь русского языка*. Москва: АСТ.

Фёдоров, Александр Ильич (2008) *Фразеологический словарь русского литературного языка*. Москва: АСТ.

Шанский, Николай Максимович (1996) *Фразеология современного русского языка*. Санкт-Петербург: Специальная Литература.

Hrnjak, Anita (2017) *Frazeologija u rodnome okviru. Rodni elementi u hrvatskoj i ruskoj frazeologiji*. Zagreb: Knjigra.

Hrnjak, Anita (2018) *Antroponimi u rodno obilježenoj frazeologiji hrvatskog i ruskog jezika* u: Veljanovska, Katerina; Mirčevska-Boševa, Biljana (ur.) *Iminjata i frazeologijata. Imena i frazeologija*. Skopje: Filološki fakultet (str. 349–361).

7. Sažetak

Ovaj završni rad bavi se analizom frazema ruskoga jezika koji u svojem sastavu sadrže muške antroponime. Na početku rada opisuju se osnovne postavke frazeologije i njezin razvoj te se definira frazem – predmet proučavanja frazeologije. Frazemi su ustaljene sveze riječi sa značenjem koje je različito od zbroja značenja njihovih sastavnica. Zatim je predstavljena onomastika, grana lingvistike koja izučava značenje i nastanak vlastitih imena. Vlastita imena podijeljena su u različite kategorije, a jedna od njih su antroponimi – vlastita imena osoba. U središnjem dijelu analizira se korpus od 75 frazema prikupljenih iz različitih frazeoloških rječnika ruskoga jezika. Frazemi su grupirani u odnosu na podrijetlo antroponimske

komponente: tradicionalno rusko ime, imena povijesne osobe, imena likova književnih djela i filmova, imena mitoloških bogova i junaka te imena osoba iz Biblije. Frazemi s muškim antroponimima svjedoče o bogatoj kulturi naroda, u njima se ocrtavaju običaji i tradicija.

8. Ključne riječi / Ключевые слова

frazeologija, frazem, antroponim, lingvokulturologija, frazem s muškim antroponimom, frazeološka analiza / фразеология, фразеологизм, антропоним, лингвокультурология, фразеологизм с мужским антропонимом, фразеологический анализ

9. Kratka biografija

Jelena Dujmović rođena je 14. rujna 1998. godine u Zagrebu gdje je završila osnovnu i srednju školu. 2018. godine upisuje preddiplomski studij kroatistike i ruskog jezika i književnosti na Filozofskom fakultetu Sveučilišta u Zagrebu. 2021. godine upisuje diplomski studij kroatistike, (jezikoslovni smjer) na istome fakultetu.